

СРАВНИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛА В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ АРАБСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

Ахмедова С.Ш.

Ахмедова Саодат Шухратовна – магистр,
кафедра русской филологии,

Национальный университет им. Мирза-Улугбека, г. Ташкент, Республика Узбекистан

Аннотация: в статье анализируются глаголы арабского и узбекского языков, скажем, что глагол указывает в целом на действие, которое произойдет в настоящем, прошедшем и будущем времени. В статье поставлены вопросы, касающиеся сравнения глаголов арабского и узбекского языков, раскрываются проблемы сравнительно-типологического изучения глаголов в разносистемных языках на примере арабского и узбекского языков. В статье делается сравнительно-типологический анализ глаголов арабского и узбекского языков, выявляются особенности глагола в арабском и узбекском языках, описываются особенности сочетаемости глаголов в арабском и узбекском языках, анализируются такие грамматические категории глагола, как время, наклонение, спряжение, а также сравниваются признаки глаголов в арабском и узбекском языках.

Ключевые слова: грамматические категории глагола, спрягаемые формы, неопределенная форма глагола, вид; залог; время; наклонение глаголов, безличные глаголы, правильные и неправильные глаголы, первообразные, переходные и непереходные глаголы.

Как известно нам, глагол — это часть речи, которая указывает на определенный поступок, который происходит в определенный промежуток времени. В узбекском языке выделяют три времени: прошедшее время, настоящее время и будущее время, по сравнению с арабским языком выделяется настоящее-будущее время. И в арабском, и в узбекском языке существуют повелительное наклонение, страдательный и действительный залого глагола, в арабском языке по данной структуре различают правильные и неправильные, первообразные глаголы, которые образованы при помощи добавочных букв, по функциям действия они делятся на переходные и непереходные глаголы. Глагольные признаки как категория залога, наклонение, время, лицо и число принадлежат и арабскому, и узбекскому языку, но глаголы в узбекском языке, по сравнению с арабскими, лишены категорий вида и рода, но они имеют разные временные формы.

К тому же глагол прошедшего времени может также указывать на действия в настоящее-будущем времени в следующих случаях:

- Пословицы и поговорки: Кто действует не спеша добывается желаемого. من تأني نال ما تمنى.
- Если значение глагола постоянно: Аллах, поистине, прощающ, милосерд! وكان الله غفوراً رحيماً (Коран, сура «Сонмы», 50)
- Для обозначения действия, которое обязательно произойдет в будущем.
Вот Час настал, اقتربت الساعة وانشق القمر И раскололся месяц. (Коран, сура «Месяц», 1)
- Если глагол прошедшего времени стоит после частицы «ма». Не забуду тебя, пока я жив. لا أنساك ما عشت

Признаком глагола прошедшего времени является «**تاء**» показателем женского рода и «**تاء**» субъекта действия, например: она ходила ذهبتُ я ходил(а). ذهبتُ Глагол прошедшего времени нефлективный. (1,17)

Нефлектируемость (неизменность слова по конечным буквам и огласовкам) букв глаголов прошедшего времени. Глаголы прошедшего времени остаются неизменными по фатхе (над последней коренной буквой) в трех случаях:

- если к последней коренной глагола ничего не присоединено: Приехали мусульмане وصل المسلمون
- если к последней коренной глагола присоединяется аффикс «**تاء**» женского рода, третьего лица, единственного числа. Распространилась бумажная промышленность الورق صناعة انتشرت
- если к последней коренной глагола присоединяется «**ألف**» двойственности: Они оба были знакомы с производством бумаги عرفا صناعة

Глагол прошедшего времени остается неизменным по кясре над последней коренной в трех случаях:

- если к последней коренной глагола присоединяется аффикс «**تاء**» субъекта действия: Я читал قرأتُ
- если к последней коренной глагола присоединяется аффикс первого лица, множественного числа. Мы взяли أخذنا
- если к последней коренной глагола присоединяется «**نون**» женского рода: Они (женщины) прибыли أقبلن

Глагол прошедшего времени остается неизменным по дамме над последней коренной в случае присоединения к нему «**واو**» множественности: перевезли نقلوا (1, 148).

В узбекском языке существует 3 времени – это настоящее, прошедшее и будущее время, которое отличается многозначительностью и грамматической конструкцией.

Прошедшее время указывает на действие, которое произошло до момента речи.

Чтобы обозначать прошедшее время, добавляется суффикс: - дим, - динг, - ди, - дингиз, - дилар, которые указывают, что действие уже произошло в прошлом. Однако, это же форма с суффиксом – ди в зависимости от значения в предложении, может обозначать и действия, которое уже произошло в прошлом, и не указывает на его завершенность, пример: Мактабга бордим. Я ходил в школу. Для того чтобы подчеркивать результат законченности действия, как уже упоминалось, употребляются придаточные глаголы, бўлмоқ, кўймоқ, колмоқ и остальные, усиливающие глаголу значение совершенного вида: Мен расми тизиб бўлдим – Я нарисовал рисунок.

Значение состояния прошедшего времени несовершенного вида выражается в узбекском языке и главной формой повторно – длительного прошедшего времени, с помощью суффиксов первоначальной формой глагола -ар в сочетании с второстепенным глаголом эдинг, эдим. Кўнгирак чалинганди биз колдорда юрар эдик. Когда прозвенел звонок, мы шли по коридору.

Остальные формы прошедшего времени глаголов несовершенного вида, выражают действия обусловленные в основном временном протекании в прошлом, которые выражаются в узбекском языке формами причастного прошедшего времени. Например: Когда я вошел в класс, вы писали письмо, Мен синфга кирганимди, сиз хат ёзаётган эдингиз.

Глагол настояще-будущего времени в арабском языке – это глагол, который указывает на действие в настоящем или будущем времени, например: я отправляю أرسلُ я учусь. أدرسُ Глагол настоящего времени начинается или с хамзы, или с «نون», или с «ياء», или с «تاء», например: я учусь أدرس мы учимся ندرس он учится يدرس ты учишься تدرس Глагол настояще-будущего времени флективный за исключением некоторых случаев.

Нефлектируемость глаголов настоящего времени.

Глаголы настоящего времени остаются неизменными только в двух случаях:

А) в случае присоединения «نون» женского рода, у глагола, не поддающегося флексии появляется сукун: они смотрят ينظرون

Б) в случае присоединения «نون» усиления облегченной или тяжелой, неизменяемой становится фатха:

Непрерывно, поймает и съест لنأكلن ولناكُلن (1, 150).

В узбекском языке семантической единицей настоящего времени в русском языке с его двумя основными значениями могут выражать:

1. Настоящее время настоящего момента: кетаяпман.
2. Настоящее-будущее время: кетаман.

Первая форма (кета-яп-ман) обозначает самое русское настоящее время, которое показывает, что действие и момент речи совпадают: Ўқувчи (хазир) доскада ишлапти – Ученик (сейчас) работает на доске.

Начальная форма всякого узбекского глагола абсолютно служит для создания разнообразных форм наклонения, времени, лица и числа глаголов, а также и форм настоящего времени (ўқи-й-ман, ўқи-яп-ман, ўқи-моқ-да-ман и т.п.)

У глаголов узбекского языка одинаковый тип спряжения, примеры:

Настояще-будущее время:

мен ўқийман – биз ўқиймиз

сен ўқийсан – сиз ўқийсиз

у ўқийди - улар ўқийдилар

Настоящий момент речи:

мен йозаяпман - мен ўқияпман

сен йозмоқдасан - сиз йозмоқдасизлар

у йозмоқда – улар йозмоқдалар

Настояще-длительное:

мен кутмоқдаман – биз кутмоқдамиз

сен кутмоқдасан – сиз кутмоқдасиз

у кутмоқда – улар кутмоқдалар

Вышеуказанные образцы выражают, что во всех случаях сохраняется одинаковая разновидность окончаний в личных местоимениях узбекских глаголов.

Глагол настоящего времени первого лица (ўқийман) способен выразить другой смысл - русского настоящего времени, которое используется для указания постоянных, бесконечно осуществляющихся явлений, например: Вода кипит при температуре 100 градусов. Сув 100° даража ҳароратда қайнади. Люди работают обеими руками – Инсонлар икки қўллари билан ишлайдилар.

Глагол повелительного наклонения в арабском языке - это глагол, который указывает на просьбу говорящего по отношению к слушающему, например:

Передай привет! بَلِّغْ السَّلَامَ

Признаком глагола в повелительном наклонении является «ياء» второго лица женского рода и «نون» усиления значения. يَا أَرْضِ ابْلَعِي مَاءَكَ وَيَا سَمَاءِ أَقْلَعِي

О земля, глотай воду твою, о небо, прекрати. Поклоняйтесь единому Аллаху. اَعْبُدْنَ اللَّهَ وَحْدَهُ.

Повелительный глагол так же, как и глагол прошедшего времени, нефлективный.

Особенности глагола:

Глагол отличается способностью принимать «تاء» субъекта действия, «ياء» женского рода, «ياء» второго лица и «نون» усиления значения.

А. «ياء» обращения второго лица женского рода: глагол настоящего- будущего времени и повелительный глагол принимают 2 второго лица женского рода, например: Смотри же, (чтоб не ошибиться), فَانظُرِي إِذَا تَأْمُرِينَ

«تَأْمُرِينَ» второго лица здесь в повелительном глаголе: «انظري», и в глаголе настоящего времени «تَأْمُرِينَ».

Б. «نون» усиления значения: Глагол прошедшего времени и глагол повелительного наклонения принимают «نون» усиления значения, например: Я найду его вовремя اَجِدُهُ فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ Вернись, согласишься اَرْجِعْنَ، اَقْبِلْنَ

Нефлектируемость глагола в повелительном наклонении.

Глагол в повелительном наклонении с огласовкой сукун нефлектируем в двух случаях:

А) если глагол правильный и к конечной согласной ничего не присоединено, например: وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ

Б) если к глаголу присоединен «نون» женского рода: أَقِمِ الصَّلَاةَ

Глагол в повелительном наклонении нефлектируем усечением «نون» в трех случаях:

А) Если у глагола есть «الف» двойственности: اذْهَبَا

Б) Если у глагола есть «واو» множественного числа мужского рода: اتَّقُوا اللَّهَ

В) Если в конце глагола есть «ياء» второго лица женского рода: هَزَيْ

Глагол в повелительном наклонении нефлектируем путем усечения слабой буквы, если она имеется в конце глагола: وَأَنْتَ عَنِ الْمُنْكَرِ ، وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ ، أَدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ

Нефлектируемый глагол в повелительном наклонении, имеет огласовку фатха, если у глагола есть «نون» усиления: (1,152) جَاهِدْنَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

В узбекском языке начальный вид каждого глагола параллельно служит для образования формы повелительного наклонения единственного числа:

Тиз – черти, ўқи – читай, йот - ляг

кил – делай, тўқи – завяжи, ўчир – выключи.

Повелительное наклонение узбекского языка может образовываться с помощью суффиксов - (нгиз) если корень глагола заканчивается на гласную букву, (ингиз) (после корень глагола заканчивается на согласную букву): йози-нгиз – пишите, кили-нгиз – делайте, ўрган-ингиз - учитесь.

К тому же, к глаголам повелительного наклонения присоединяется суффикс –й, если начальная форма заканчивается на согласную букву: ўқи-й, ўқий, пишир-ай, пиширай и т. д.

Первое лицо множественного числа образуется присоединением суффикса – лик к форме первого лица единственного числа. Например: йозай-лик, йозайлик, ўқий-лик, ўқийлик и т.п.

Переходные и непереходные глаголы в арабском языке. Значения непереходных глаголов связаны с действием или состоянием субъекта, и относят к самому субъекту и не направлены на какой-либо объект: Явилась Истина (Коран, сура «Перенес Ночью», 81) لَوْجٌ إِذَا جَاءَ الْحَقُّ Ложь исчезла. (Коран, сура «Перенес Ночью», 81) زَهُقَ الْبَاطِلُ

Переходные глаголы управляют именем в винительном падеже – прямым дополнением: Аллах приводит вам сравнение. (Коран, сура «Пчелы», 76) وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا

Среди переходных глаголов есть такие, которые указывают на один объект действия, как было показано в вышеприведенных примерах. Также есть такие, которые указывают на два объекта действия. Они в своей основе содержат и подлежащее и сказуемое:

А) Глаголы уверенности, например: знать, слышать, и находить кого-либо в каком-либо состоянии. عَرَفْتُ الْحَقَّ جَلِيًّا، أَلْفَيْتُ مُحَمَّدًا كَرِيمًا، وَجَدْتُ الصَّبْرَ تَرِيًّا

Б) Глаголы суждения: думать/ полагать, считать, полагать/ воображать, напасть. - حسبت الصبر سهلا، خلت - النصر قريبا، ظننت الباطل ضعيفا

Г) Глаголы превращения: сделать/ превратить, сделать кого-либо чем-либо, превращать. حوّل المجاهد الهزيمة نصرا، صيرَ الفائزَ الحلمَ واقعة

Как известно, переходный глагол переходит на один объект действия, а что же касается того, как он переходит на два объекта действия, то это происходит при помощи «أ» и «удвоения согласного», например: (1, 193) «فهم المدرس التلميذَ الدرسَ» ← «فهم التلميذَ الدرسَ» - «أسمع الرجلَ محمداَ النبأَ» ← «سمع محمدُ النبأَ»

В узбекском языке слово, обозначающее предмет, на который переходит действие, всегда ставится перед переходным глаголом читать книгу – kitobni o`qimoq (оформленный винительный падеж) пасти стадо – roda boqmoq (неоформленный винительный падеж) и т.д. (5, 35).

Правильные и неправильные глаголы в арабском языке. Глаголы, не содержащие в своем составе «слабые» гласные (ياء و واو، ألف) называются правильными глаголами. Эти глаголы подразделяются на целые (правильные), хамзовые и удвоенные глаголы.

Целые (правильные) глаголы. Глаголы, не содержащие в себе хамзы или удвоения, называются целыми (правильными) глаголами.

Пример: حكم – судить, быть справедливым, عقد – считать, فهم – понимать и т.д.

Хамзованные глаголы. Глаголы, содержащие хамзу в одной из коренных букв, называются хамзованными глаголами. Пример: أمر – повелевать, دأب – проявлять усердие, настойчивость, بدأ – начинать

Удвоенные глаголы. Если глагол имеет повторяющуюся коренную согласную, то его называют удвоенным глаголом. Пример: جَلَّ – быть великим, عَنَّ – представлять и т.д.

Слабые глаголы. Если у глагола одна из коренных букв является «слабой»

(ياء و واو، ألف), то этот глагол называется слабым.

Слабые глаголы подразделяются на: глаголы подобные правильным, пустые и недостаточные.

В нашей работе мы частично анализировали глаголы арабского и узбекского языков. Проведенные поиски позволяют сделать вывод о том, что глаголы арабского и узбекского языков схожи частично. В арабском и узбекском языке имеется 3 формы времени: настоящее, прошедшее и будущее время. Различие в том, что в узбекском языке существует настояще-будущее время. По поводу наклонений, в арабском языке повелительное наклонение –нефлектируемы (неизменность слова по конечным буквам и огласовкам). По сравнению с узбекским языком, в арабском языке существуют правильные и неправильные глаголы.

Список литературы

1. Аль-Аммари Мохаммед Салех. Синтаксис арабского языка (с углубленным изучением истории и культуры ислама): учебное пособие. Казань: Издательство ДУМ РТ, 2009. 221 с.
2. Ковтонюк В.В. Грамматика арабского языка. Часть 1. Москва: Муравей, 2004. 138 с.
3. Болотов В.Н. Арабский язык. Справочник по грамматике. Москва: Живой язык, 2009. 224 с.
4. Турниязов М.У. Курс лекций по сопоставительной грамматике русского и узбекского языка для ст-в пед. институтов по спец. Навои, 2005. 65 с.
- 5.